

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 13

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΓ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The seven brothers' endurance is explicitly interpreted as proof that devout reason rules pain and affection alike, with their mutual exhortation revealing martyrdom as a shared victory of piety.

Translation & textual notes

This chapter argues that the seven brothers' endurance under torture demonstrates the sovereignty of devout reason over pain and passion. Through maritime imagery, mutual exhortation, and reflection on the bonds of brotherhood, the narrator shows that even the strongest natural affections were subordinated to fidelity to the law.

Discourse structure of the chapter

A · 13:1-5

The brothers prove the mastery of devout reason

The narrator states the chapter's claim: because the seven brothers despised death and pain, devout reason is shown to rule the passions.

B · 13:6-8

Harbor and fortress imagery interpret their victory

The brothers' rational steadfastness is compared to towers and a harbor that check destructive waves and secure the haven of piety.

C · 13:9-17

The brothers exhort one another to die for the law

They urge one another to imitate Israel's faithful predecessors, consecrate themselves to God, and embrace death rather than transgression.

D · 13:18-22

The narrator reflects on the natural bonds of brotherhood

Shared womb, blood, nurture, education, and daily companionship are described as powerful grounds of mutual affection.

E · 13:23-27

Piety proves stronger than intensified fraternal love

Though nature, habit, and virtue deepened the brothers' love for one another, they endured seeing their siblings tortured because piety remained supreme.

1 εἰ δὲ τοίνυν τῶν μέχρι θανάτου πόνων ὑπερφρόνησαν οἱ ἑπτὰ ἀδελφοί συνομολογεῖται πανταχόθεν
ὅτι αὐτοδέσποτός ἐστιν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός

If then the seven brothers despised even the pains that reached unto death, it is universally
acknowledged that devout reason is sovereign over the passions.

thesis εἰ δὲ τοίνυν

The chapter opens by drawing its doctrinal conclusion from the brothers' martyrdom: devout reason
proves itself master over passion.

εἰ if C · εἰ conjunction linking words, phrases, or clauses εἰ: if.	δὲ but X · δέ connective or particle shaping the flow of the clause δέ: but.	τοίνυν therefore X · τοίνυν connective or particle shaping the flow of the clause τοίνυν: therefore.	τῶν the RA GPM · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.
μέχρι until P · μέχρι preposition relating the surrounding terms μέχρι: until.	θανάτου thanatos N2 GSM · θάνατος genitive element qualifying another term or expressing relation θάνατος: thanatos.	πόνων pain N2 GPM · πόνος genitive element qualifying another term or expressing relation πόνος: pain.	ὑπερεφρόνησαν despised VAI AA13P · φρονέω + ὑπερ verbal element expressing action, process, or state within the clause φρονέω + ὑπερ: despised.
οἱ the RA NPM · ὁ nominal element functioning as subject or predicate within the clause ὁ: the.	ἐπτά ἑpta M · ἑπτά connective or particle shaping the flow of the clause ἑπτά: ἑpta.	ἀδελφοί brother N2 NPM · ἀδελφός nominal element functioning as subject or predicate within the clause ἀδελφός: brother.	συνομολογεῖται is universally acknowledged V2 PMI3S · ὁμολογέω + συν verbal element expressing action, process, or state within the clause ὁμολογέω + συν: is universally acknowledged.
πανταχόθεν pantachothēn D · πανταχόθεν adverbial modifier shaping the clause or phrase πανταχόθεν: pantachothēn.	ὅτι that C · ὅτι conjunction linking words, phrases, or clauses ὅτι: that.	αὐτοδέσποτός self-mastering A1B NSM · αὐτοδέσποτος nominal element functioning as subject or predicate within the clause αὐτοδέσποτος: self-mastering.	ἐστίν eimi V9 PA13S · εἰμί verbal element expressing action, process, or state within the clause εἰμί: eimi.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

παθῶν

passions

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

εὐσεβής

devout

A3H NSM · εὐσεβής

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

εὐσεβής: devout.

λογισμός

reason

N2 NSM · λογισμός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

λογισμός: reason.

2 εἰ γὰρ τοῖς πάθεσι δουλωθέντες ἔμιαροφάγησαν ἐλέγομεν ἂν τούτοις αὐτοὺς νενικῆσθαι

For if, having been enslaved by the passions, they had eaten defilement, we would have said that by these passions they had been conquered.

counterfactual-proof εἰ γὰρ

A contrary case clarifies the argument: surrender to forbidden food would have revealed defeat by passion.

εἰ

if

C · εἰ

conjunction linking words, phrases, or clauses

εἰ: if.

γὰρ

for

X · γὰρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γὰρ: for.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

πάθεσι

passions

N3E DPN · πάθος

dative element marking reference, means, or association

πάθος: passions.

δουλωθέντες enslaved VC · αππνπι · δουλόω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> δουλόω: enslaved.	ἐμιαροφάγησαν they ate defilement VAI AAI3P · μιαροφαγέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> μιαροφαγέω: they ate defilement.	ἐλέγομεν we would say V1I IAI1P · λέγω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> λέγω: we would say.	ἄν would X · ἄν <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ἄν: would.
τούτοις οὗτος RD DPM · οὗτος <i>dative element marking reference, means, or association</i> οὗτος: οὗτος.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> αὐτός: them.	νενικῆσθαι to have been conquered VM XPN · νικάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> νικάω: to have been conquered.	

3 νυνὶ δὲ οὐχ οὕτως ἀλλὰ τῷ ἐπαινουμένῳ παρὰ θεῷ λογισμῷ περιεγένοντο τῶν παθῶν

But as it is, matters are not so; rather, by reason commended before God they triumphed over the passions.

inference νυνὶ δὲ

The actual outcome reverses the hypothetical one and credits victory to God-approved reason.

νυνὶ now D · νυνί <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> νυνί: now.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δέ: but.	οὐχ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	οὕτως thus D · οὕτως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὕτως: thus.
--	--	---	---

ἀλλὰ alla C · ἀλλά conjunction linking words, phrases, or clauses ἀλλά: alla.	τῷ the RA DSM · ὁ dative element marking reference, means, or association ὁ: the.	ἐπαινουμένῳ pmppdsm aineo + ἐπι V2 · πιμπδσμ αἰνέω + ἐπι verbal element expressing action, process, or state within the clause πιμπδσμ αἰνέω + ἐπι: pmppdsm aineo + ἐπι.	παρὰ by P · παρά preposition relating the surrounding terms παρά: by.
θεῷ God N2 DSM · θεός dative element marking reference, means, or association θεός: God.	λογισμῷ reason N2 DSM · λογισμός dative element marking reference, means, or association λογισμός: reason.	περιεγένοντο they triumphed VBI AMI3P · γίγνομαι + περι verbal element expressing action, process, or state within the clause γίγνομαι + περι: they triumphed.	τῶν the RA GPN · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.
παθῶν passions N3E GPN · πάθος genitive element qualifying another term or expressing relation πάθος: passions.			

4 ὧν οὐκ ἔστιν παριδεῖν τὴν ἡγεμονίαν τῆς διανοίας ἐπεκράτησαν γὰρ καὶ πάθους καὶ πόνων

It is impossible not to notice the leadership of the mind; for they gained mastery over both passion and pains.

commentary ὧν

The narrator pauses to insist that the brothers' mental rule is the decisive interpretive fact.

ὧν

of which

RR GPN · ὅς

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅς: of which.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὐ: not.

ἔστιν

it is

V9 PAI3S · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: it is.

παριδεῖν

horao + para

VB AAN · ὁράω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω + παρα: horao + para.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἡγεμονίαν

hegemonia

N1A ASF · ἡγεμονία

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡγεμονία: hegemonia.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

διανοίας

mind

N1A GSF · διάνοια

genitive element qualifying another term or expressing relation

διάνοια: mind.

ἐπεκράτησαν

they mastered

VAI AAI3P · κρατέω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ ingressive aorist of seizing power

κρατέω + ἐπι: they mastered.

γάρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

πάθους

passions

N3E GSN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

πόνων

pain

N2 GPM · πόνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πόνος: pain.

5 πῶς οὖν οὐκ ἔστιν τούτοις τὴν τῆς εὐλογιστίας παθοκράτειαν ὁμολογεῖν οἱ τῶν μὲν διὰ πυρὸς ἀλγηδόνων οὐκ ἐπεστράφησαν

How then can one fail to confess the dominion over passion possessed by their sound reason, when they did not turn back even from pains through fire?

rhetoical-question πῶς οὖν

A rhetorical question presses the reader to acknowledge their rational mastery precisely from their endurance in the flames.

πῶς

how

D · πῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| πῶς: how.

οὖν

therefore

X · οὖν

connective or particle shaping the flow of the clause

| οὖν: therefore.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| οὐ: not.

ἔστιν

it is

V9 PAI3S · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| εἰμί: it is.

τούτοις

οὗτος

RD DPM · οὗτος

dative element marking reference, means, or association

| οὗτος: οὗτος.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ὁ: the.

εὐλογιστίας

sound reason

N1A GSF · εὐλογιστία

genitive element qualifying another term or expressing relation

| εὐλογιστία: sound reason.

παθοκράτειαν

mastery over passion

N1A ASF · παθοκράτεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

| παθοκράτεια: mastery over passion.

ὁμολογεῖν

homologeō

V2 PAN · ὁμολογέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ὁμολογέω: homologeō.

οἱ

who

RR NPM · ὅς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| ὅς: who.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ὁ: the.

μὲν indeed X · μὲν connective or particle shaping the flow of the clause μὲν: indeed.	διὰ through P · διὰ preposition relating the surrounding terms διὰ: through.	πυρὸς fire N3 GSN · πῦρ genitive element qualifying another term or expressing relation πῦρ: fire.	ἀλγηδόνων pain N3N GPF · ἀλγηδών genitive element qualifying another term or expressing relation ἀλγηδών: pain.
οὐκ not D · οὐ adverbial modifier shaping the clause or phrase οὐ: not.	ἐπεστράφησαν they turned back VDI API3P · στρέφω + ἐπι verbal element expressing action, process, or state within the clause στρέφω + ἐπι: they turned back.		

6 καθάπερ γὰρ προβλήτες λιμένων πύργοι τὰς τῶν κυμάτων ἀπειλὰς ἀνακόπτοντες γαληνὸν παρέχουσι τοῖς εἰσπλέουσι τὸν ὄρμον

For just as towers standing as breakwaters of harbors check the threats of the waves and provide calm anchorage to those sailing in,

comparison καθάπερ γὰρ

A maritime simile introduces an image for reasoned steadfastness under assault.

καθάπερ just as D · καθάπερ adverbial modifier shaping the clause or phrase καθάπερ: just as.	γὰρ for X · γάρ connective or particle shaping the flow of the clause γάρ: for.	προβλήτες breakwater N3H NPM · προβλής nominal element functioning as subject or predicate within the clause προβλής: breakwater.	λιμένων harbor N3 GPM · λιμὴν genitive element qualifying another term or expressing relation λιμὴν: harbor.
--	--	--	---

πύργοι tower N2 NPM · πύργος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> πύργος: tower.	τὰς the RA APF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τῶν the RA GPN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	κυμάτων wave N3M GPN · κύμα <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> κύμα: wave.
ἀπειλὰς threat N1 APF · ἀπειλή <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀπειλή: threat.	ἀνακόπτοντες checking V1 · παπνπμ κόπτω + ἀνα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπνπμ κόπτω + ἀνα: checking.	γαληνὸν calm A1B ASN · γαληνός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> γαληνός: calm.	παρέχουσι provide V1 PAI3P · ἔχω + παρα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἔχω + παρα: provide.
τοῖς the RA DPM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	εἰσπλέουσι those sailing in V2 PAI3P · πλέω + εἰς <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> πλέω + εἰς: those sailing in.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ὄρμον anchorage N2 ASM · ὄρμος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὄρμος: anchorage.

7 οὕτως ἡ ἐπτάπυργος τῶν νεανίσκων εὐλογιστία τὸν τῆς εὐσεβείας ὀχυρώσασα λιμένα τὴν τῶν παθῶν ἐνίκησεν ἀκολασίαν

so the seven-towered reason of the youths, fortifying the harbor of piety, conquered the unbridled force of the passions.

comparison-result οὕτως

The simile is applied directly: the brothers' many-sided rational steadfastness secures piety and subdues disorderly passion.

οὕτως thus D · οὕτως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὕτως: thus.	ἡ the RA NSF · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	ἐπτάπυργος seven-towered A1B NSF · ἐπτάπυργος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἐπτάπυργος: seven-towered.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.
νεανίσκων youth N2 GPM · νεανίσκος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> νεανίσκος: youth.	εὐλογιστία sound reason N1A NSF · εὐλογιστία <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> εὐλογιστία: sound reason.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.
εὐσεβείας eusebeia N1A GSF · εὐσέβεια <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> εὐσέβεια: eusebeia.	ὀχυρώσασα fortifying VA · ααπνσφ ὀχυρόω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὀχυρόω: fortifying.	λιμένα harbor N3 ASM · λιμὴν <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> λιμὴν: harbor.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.
τῶν the RA GPN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	παθῶν passions N3E GPN · πάθος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πάθος: passions.	ἐνίκησεν conquered VAI AAI3S · νικάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> νικάω: conquered.	ἄκολασίαν lack of restraint N1A ASF · ἀκολασία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀκολασία: lack of restraint.

8 ἱερὸν γὰρ εὐσεβείας στήσαντες χορὸν παρεθάρσυνον ἀλλήλους λέγοντες

For establishing a sacred chorus of piety, they encouraged one another, saying,

scene-transition ἱερὸν γὰρ

The narrator turns from interpretation to the brothers' own words of mutual encouragement.

ἱερὸν

sacred

A1A ASM · ἱερός

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἱερός: sacred.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

εὐσεβείας

eusebeia

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐσέβεια: eusebeia.

στήσαντες

having established

VA · ἀπνπμ ἵστημι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἵστημι: having established.

χορὸν

chorus

N2 ASM · χορός

accusative element functioning as object, extent, or complement

χορός: chorus.

παρεθάρσυνον

they encouraged

V1I IAI3P · θάρσυνω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θάρσυνω + παρα: they encouraged.

ἀλλήλους

allelo

RD APM · ἀλλήλω

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀλλήλω: allelo.

λέγοντες

lego

V1 · παπνπμ λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: lego.

9 ἀδελφικῶς ἀποθάνωμεν ἀδελφοί περὶ τοῦ νόμου μιμησώμεθα τοὺς τρεῖς τοὺς ἐπὶ τῆς Ἀσσυρίας νεανίσκους οἱ τῆς ἰσοπολίτιδος καμίνου κατεφρόνησαν

Let us die as brothers, brothers, for the sake of the law; let us imitate the three youths in Assyria who despised the equally shared furnace.

exhortation ἀδελφικῶς

Their first appeal binds fraternity to the law and invokes the paradigm of the three youths.

ἀδελφικῶς

adelphikōs

D · ἀδελφικῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἀδελφικῶς; adelphikōs.

ἀποθάνωμεν

let us die

VB AAS1P · θνήσκω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θνήσκω + ἀπο: let us die.

ἀδελφοί

brother

N2 VPM · ἀδελφός

direct-address element within the clause

ἀδελφός; brother.

περί

concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: concerning.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

νόμου

nomos

N2 GSM · νόμος

genitive element qualifying another term or expressing relation

νόμος; nomos.

μιμησώμεθα

let us imitate

VA AMS1P · μιμέομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μιμέομαι: let us imitate.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τρεῖς

three

M · τρεῖς

connective or particle shaping the flow of the clause

τρεῖς; three.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

Ἀσσυρίας

Assyria

N1A GSF · Ἀσσυρία

genitive element qualifying another term or expressing relation

Ἀσσυρία; Assyria.

νεανίσκους

youth

N2 APM · νεανίσκος

accusative element functioning as object, extent, or complement

νεανίσκος; youth.

οἱ

who

RR NPM · ὅς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὅς: who.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἰσοπολίτιδος

isopolītis

A3 GSF · ἰσοπολίτις

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἰσοπολίτις; isopolītis.

καμίνου

kaminos

N2 GSF · κάμινος

genitive element qualifying another term or expressing relation

κάμινος; kaminos.

κατεφρόνησαν

despised

VAI AA13P · φρονέω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

φρονέω + κατα: despised.

10 μὴ δειλανδρήσωμεν πρὸς τὴν τῆς εὐσεβείας ἐπίδειξιν

Let us not prove cowardly in the demonstration of piety.

exhortation

μὴ

They call one another to active courage in publicly displaying fidelity to God.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

δειλανδρήσωμεν

let us be cowardly

V2 AAS1P · δειλανδρέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δειλανδρέω: let us be cowardly.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

εὐσεβείας

eusebeia

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐσέβεια: eusebeia.

ἐπίδειξιν

display

N3I ASF · ἐπίδειξις

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐπίδειξις: display.

11 καὶ ὁ μὲν θάρρει ἀδελφέ ἔλεγεν ὁ δὲ εὐγενῶς καρτέρησον

And one said, 'Take courage, brother,' while another said, 'Endure nobly!'

dialogue καὶ ὁ μὲν

Brief cries of encouragement create a rapid, communal rhythm of courage.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

μὲν

indeed

X · μὲν

connective or particle shaping the flow of the clause

μὲν: indeed.

θάρρει

take courage

V2 PAD2S · θαρρέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θαρρέω: take courage.

ἀδελφέ

brother

N2 VSM · ἀδελφός

direct-address element within the clause

ἀδελφός: brother.

ἔλεγεν

said

V1I IAI3S · λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: said.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

δέ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

εὐγενῶς

nobly

D · εὐγενῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

εὐγενῶς: nobly.

καρτέρησον

endure

VA AAD2S · καρτερέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

καρτερέω: endure.

12 ὁ δὲ καταμνησθεὶς ἔλεγεν μνήσθητε πόθεν ἐστὲ ἢ τίνος πατὴρ χειρὶ σφαγιασθῆναι διὰ τὴν εὐσέβειαν ὑπέμεινεν Ἰσαακ

And another, recalling it, said, 'Remember where you come from, and remember that Isaac submitted to be slaughtered by a father's hand for the sake of piety.'

appeal-to-ancestry ὁ δὲ

The appeal deepens by drawing the brothers into the line of Israel's earlier obedient sufferers.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

καταμνησθεὶς

having recalled

VS · αππνσμ μιμνήσκω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αππνσμ μιμνήσκω + κατα: having recalled.

ἔλεγεν

said

V1I IAI3S · λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: said.

μνήσθητε

remember

VA AAD2P · μιμνήσκω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μιμνήσκω: remember.

πόθεν

pothen

D · πόθεν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πόθεν: pothen.

ἐστὲ

eimi

V9 PAI2P · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: eimi.

ἢ

or

C · ἢ

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἢ: or.

τίνος

of whom

RI GSM · τίς

genitive element qualifying another term or expressing relation

τίς: of whom.

πατὴρ

father

N3 GSM · πατήρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

πατήρ: father.

χειρὶ

cheir

N3 DSF · χεῖρ

dative element marking reference, means, or association

χεῖρ: cheir.

σφαγιασθῆναι

to be slaughtered

VS APN · σφαγιάζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

σφαγιάζω: to be slaughtered.

διὰ
through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

εὐσέβειαν
eusebeia

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐσέβεια: eusebeia.

ὑπέμεινεν
endured

VAI AAI3S · μένω + ὑπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μένω + ὑπο: endured.

Ἰσαακ

Isaac

N NSM · Ἰσαακ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἰσαακ: Isaac.

13 εἷς δὲ ἕκαστος ἀλλήλους ὁμοῦ πάντες ἐφορῶντες φαιδροὶ καὶ μάλα θαρραλέοι ἑαυτοὺς ἔλεγον τῷ θεῷ ἀφιερῶσωμεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας τῷ δόντι τὰς ψυχὰς καὶ χρήσωμεν τῇ περὶ τὸν νόμον φυλακῇ τὰ σώματα

And each one, all together looking upon one another, cheerful and exceedingly courageous, said, 'Let us consecrate ourselves to God with our whole heart, to him who gave our souls, and let us use our bodies for the guarding of the law.'

communal-resolution

εἷς δὲ ἕκαστος

Their shared gaze and common speech display unanimity between inner resolve and bodily self-offering.

εἷς

one

M NSM · εἷς

connective or particle shaping the flow of the clause

εἷς: one.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

ἕκαστος

hekastos

A1 NSM · ἕκαστος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἕκαστος: hekastos.

ἄλλήλους

allelo

RD APM · ἀλλήλω

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀλλήλω: allelo.

ὁμοῦ

homoũ

A1 GSM · ὁμοῦ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁμοῦ: homoũ.

πάντες

pãs

A3 NPM · πᾶς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πᾶς: pãs.

ἐφορῶντες

looking upon

V3 · παπνπι ὀράω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παπνπι ὀράω + ἐπι: looking upon.

φαιδροῖ

phaidros

A1A NPM · φαιδρός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

φαιδρός: phaidros.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μάλα

mala

D · μάλα

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μάλα: mala.

θαρραλέοι

tharsaleos

A1A NPM · θαρσαλέος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

θαρσαλέος: tharsaleos.

ἑαυτούς

themselves

RD APM · ἑαυτοῦ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἑαυτοῦ: themselves.

ἔλεγον

lego

V1I IAI3P · λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: lego.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element marking reference, means, or association

θεός: God.

ἀφιερῶσωμεν

let us dedicate

VA AAS1P · ἱερώω + ἄπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἱερώω + ἄπο: let us dedicate.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition relating the surrounding terms

ἐκ: from.

ὅλος

holos

A1 GSF · ὅλος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅλος: holos.

τῆς

the

RA GSF · ὅ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅ: the.

καρδίας

kardia

N1A GSF · καρδία

genitive element qualifying another term or expressing relation

καρδία: kardia.

τῷ

the

RA DSM · ὅ

dative element marking reference, means, or association

ὅ: the.

δόντι

didomi

VO · απαδσμι δίδωμι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δίδωμι: didomi.

τάς

the

RA APF · ὅ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅ: the.

ψυχᾶς

soul

N1 APF · ψυχή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ψυχή: soul.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

χρήσωμεν

let us use

VA AAS1P · χράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χράω: let us use.

τῇ

the

RA DSF · ὅ

dative element marking reference, means, or association

ὅ: the.

περὶ

concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: concerning.

τὸν

the

RA ASM · ὅ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅ: the.

νόμον

nomos

N2 ASM · νόμος

accusative element functioning as object, extent, or complement

νόμος: nomos.

φυλακῇ

guarding

N1 DSF · φυλακή

dative element marking reference, means, or association

φυλακή: guarding.

τὰ

the

RA APN · ὅ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅ: the.

σώματα

sōma

N3M APN · σώμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

σώμα: sōma.

14 μὴ φοβηθῶμεν τὸν δοκοῦντα ἀποκτείνειν

Let us not fear the one who seems to kill.

exhortation

μὴ

The tyrant's apparent power is rhetorically minimized before the higher claims of piety.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

φοβηθῶμεν

let us fear

VC APS1P · φοβέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

φοβέω: let us fear.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

δοκοῦντα

dokeo

V2 · παπασμ δοκέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δοκέω: dokeo.

ἀποκτείνειν

to kill

V1 PAN · κτείνω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κτείνω + ἀπο: to kill.

15 μέγας γὰρ ψυχῆς ἁγών καὶ κίνδυνος ἐν αἰωνίῳ βασάνῳ κείμενος τοῖς παραβᾶσι τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ

For a great contest of soul and a danger lies in eternal torment for those who transgress the commandment of God.

warning μέγας γὰρ

They frame obedience and apostasy in eschatological terms, making present pain preferable to eternal punishment.

μέγας

megas

A1P NSM · μέγας

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μέγας: megas.

γὰρ

for

X · γὰρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γὰρ: for.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχῆς

genitive element qualifying another term or expressing relation

ψυχῆς: soul.

ἁγών

contest

N3W NSM · ἁγών

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἁγών: contest.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

κίνδυνος

danger

N2 NSM · κίνδυνος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

κίνδυνος: danger.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

αἰωνίῳ

eternal

A1B DSF · αἰώνιος

dative element marking reference, means, or association

αἰώνιος: eternal.

βασάνῳ

torment

N2 DSF · βασάνος

dative element marking reference, means, or association

βασάνος: torment.

κείμενος

keĩmai

V5 · πμπνσμ κείμαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κείμαι: keĩmai.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

παραβᾶσι

those transgressing

VA · ααπδπμ βαίνω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ααπδπμ βαίνω + παρα: those transgressing.

τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἐντολήν éntole N1 ASF · ἐντολή <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἐντολή: éntole.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	θεοῦ God N2 GSM · θεός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> θεός: God.
---	---	---	--

16 καθοπλισώμεθα τοιγαροῦν τὴν τοῦ θείου λογισμοῦ παθοκρατείαν

Therefore let us arm ourselves with the mastery of the passions that belongs to divine reason.

exhortation καθοπλισώμεθα τοιγαροῦν

Reason is portrayed as armor, giving their martyrdom the form of disciplined spiritual combat.

καθοπλισώμεθα let us arm ourselves V1 PMS1P · ὀπλίζω + κατα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὀπλίζω + κατα: let us arm ourselves.	τοιγαροῦν accordingly X · τοιγαροῦν <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> τοιγαροῦν: accordingly.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.
θείου divine A1A GSM · θεῖος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> θεῖος: divine.	λογισμοῦ reason N2 GSM · λογισμός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> λογισμός: reason.	παθοκρατείαν mastery over passion N1A ASF · παθοκρατεία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> παθοκρατεία: mastery over passion.	

17 οὕτω γὰρ θανόντας ἡμᾶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ὑποδέχονται καὶ πάντες οἱ πατέρες ἐπαινέσουσιν

For if we die in this way, Abraham and Isaac and Jacob will receive us, and all the fathers will praise us.

hope οὕτω γὰρ

The brothers sustain courage by envisioning reception into the company of the patriarchs.

οὕτω

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὕτως: thus.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

θανόντας

having died

VB · απαπμ θνήσκω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θνήσκω: having died.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: us.

Ἀβραὰμ

Abraham

N NSM · Ἀβράαμ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἀβράαμ: Abraham.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

Ἰσαὰκ

Isaac

N NSM · Ἰσαὰκ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἰσαὰκ: Isaac.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

Ἰακώβ

Jacob

N NSM · Ἰακώβ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἰακώβ: Jacob.

ὑποδέχονται

will receive

VF FMI3P · δέχομαι + ὑπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δέχομαι + ὑπο: will receive.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

πάντες

pās

A3 NPM · πᾶς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πᾶς: pās.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

πατέρες

father

N3 NPM · πατήρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πατήρ: father.

ἐπαινέσουσιν

will praise

VF FAI3P · αἰνέω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αἰνέω + ἐπι: will praise.

18 καὶ ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν ἀποσπωμένων αὐτῶν ἀδελφῶν ἔλεγον οἱ περιλειπόμενοι μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀδελφέ μηδὲ ψεύσῃ τοὺς προαποθανόντας ἡμῶν ἀδελφούς

And as each one of their brothers was dragged away, those who remained said, 'Do not disgrace us, brother, and do not prove false to the brothers of ours who have died before.'

scene-detail καὶ ἐνὶ ἐκάστῳ

The sequence of torture only intensifies their appeals to solidarity and honor.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐνὶ

one

A3 DSM · εἷς

dative element marking reference, means, or association

εἷς: one.

ἐκάστῳ

each

A1 DSM · ἕκαστος

dative element marking reference, means, or association

ἕκαστος: each.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀποσπωμένων

being dragged away

V3 · πιπυγμι σπάω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πιπυγμι σπάω + ἀπο: being dragged away.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

ἀδελφῶν

brother

N2 GPM · ἀδελφός

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀδελφός: brother.

ἔλεγον

lego

V1I IAI3P · λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: lego.

οἱ the RA NPM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	περιλειπόμενοι pmphpm leipo + peri V1 · pmphpm λείπω + περι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> pmphpm λείπω + περι: pmphpm leipo + peri.	μὴ not D · μή <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> μή: not.	καταισχύνῃς you may disgrace V1 PAS2S · αἰσχύνω + κατα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> αἰσχύνω + κατα: you may disgrace.
ἡμᾶς us RP AP · ἐγώ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἐγώ: us.	ἀδελφέ brother N2 VSM · ἀδελφός <i>direct-address element within the clause</i> ἀδελφός: brother.	μηδὲ nor C · μηδέ <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> μηδέ: nor.	ψεύσῃ you may betray VA AAS3S · ψεύδω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ψεύδω: you may betray.
τούς the RA APM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	προαποθανόντας aaparm thnesko + pro + apo VB · απααpm θνήσκω + προ + ἀπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> απααpm θνήσκω + προ + ἀπο: aaparm thnesko + pro + apo.	ἡμῶν our RP GP · ἐγώ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἐγώ: our.	ἀδελφούς brother N2 APM · ἀδελφός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀδελφός: brother.

19 οὐκ ἀγνοεῖτε δὲ τὰ τῆς ἀδελφότητος φίλτρα ἅπερ ἡ θεία καὶ πάνσοφος πρόνοια διὰ πατέρων τοῖς γεννωμένοις ἐμέρισεν καὶ διὰ τῆς μητρῴας φυτεύσασα γαστρός

And you surely know the bonds of brotherhood which divine and all-wise providence apportioned to those born through their fathers and planted through the mother's womb,

reflection οὐκ ἀγνοεῖτε δὲ

The narrator reflects more generally on providentially ordered kinship.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὐ: not.

ἀγνοεῖτε

you know

V2 PAI2P · ἀγνοέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀγνοέω: you know.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀδελφότητος

adelphotes

A3H GSF · ἀδελφότης

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀδελφότης: adelphotes.

φίλτρα

bond

N2N APN · φίλτρον

accusative element functioning as object, extent, or complement

φίλτρον: bond.

ἅπερ

hosper

RR APN · ὅσπερ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅσπερ: hosper.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

θεία

divine

A1A NSF · θεῖος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

θεῖος: divine.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

πάνσοφος

all-wise

A1B NSF · πάνσοφος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πάνσοφος: all-wise.

πρόνοια

providence

N1A NSF · πρόνοια

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πρόνοια: providence.

διὰ

through

P · διά

preposition relating the surrounding terms

διά: through.

πατέρων

father

N3 GPM · πατήρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

πατήρ: father.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

γεννωμένοις gennao V3 · ππδπμ γεννάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γεννάω: gennao.	ἐμέρισεν apportioned VAI AAI3S · μερίζω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> μερίζω: apportioned.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	διὰ through P · διά <i>preposition relating the surrounding terms</i> διά: through.
τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	μητρώας metrōos A1A GSF · μητρώος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> μητρώος: metrōos.	φυτεύσασα having planted VA · απαπνσφ φυτεύω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φυτεύω: having planted.	γαστρός womb N3 GSF · γαστήρ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> γαστήρ: womb.

20 ἐν ᾗ τὸν ἴσον ἀδελφοὶ κατοικήσαντες χρόνον καὶ ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ πλασθέντες καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ αἵματος αὐξηθέντες καὶ διὰ τῆς αὐτῆς ψυχῆς τελεσφορηθέντες

in which brothers, dwelling for the same span of time, fashioned at the same moment, increased from the same blood, and brought to maturity through the same life-principle,

elaboration ἐν ᾗ

The shared conditions of gestation and growth are unfolded to show the depth of natural attachment.

ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.	ᾗ hos RR DSF · ὅς <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὅς: hos.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἴσον isos A1 ASM · ἴσος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἴσος: isos.
--	---	---	--

ἀδελφοὶ

brother

N2 NPM · ἀδελφός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἀδελφός: brother.

κατοικήσαντες

dwelling

VA · απνπμ οἰκέω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

απνπμ οἰκέω + κατα: dwelling.

χρόνον

chronos

N2 ASM · χρόνος

accusative element functioning as object, extent, or complement

χρόνος: chronos.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to him.

χρόνῳ

chronos

N2 DSM · χρόνος

dative element marking reference, means, or association

χρόνος: chronos.

πλασθέντες

having been formed

VC · απνπμ πλάσσω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πλάσσω: having been formed.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: from.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

αὐτοῦ

his

RD GSN · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: his.

αἵματος

blood

N3M GSN · αἷμα

genitive element qualifying another term or expressing relation

αἷμα: blood.

αὐξηθέντες

having grown

VC · απνπμ αὐξάνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αὐξάνω: having grown.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

διὰ
through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: her.

ψυχῆς
soul

N1 GSF · ψυχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ψυχή: soul.

τελεσφορηθέντες

having been brought to maturity

VC · αππνπμ τελεσφορέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τελεσφορέω: having been brought to maturity.

21 καὶ διὰ τῶν ἴσων ἀποτεχθέντες χρόνων καὶ ἀπὸ τῶν αὐτῶν γαλακτοποτοῦντες πηγῶν ἀφ' ὧν συντρέφονται ἐναγκαλισμάτων φιλάδελφοι ψυχαί

and born at equal seasons and drinking from the same fountains of milk, from which brother-loving souls are nourished by embracing one another,

elaboration καὶ διὰ

The meditation extends from the womb to nursing and early nurture.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

διὰ
through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἴσων
isos

A1 GPM · ἴσος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἴσος: isos.

ἀποτεχθέντες

having been born

VQ · αππνπιμ τίκτω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀππνπιμ τίκτω + ἀπο: having been born.

χρόνων

chronos

N2 GPM · χρόνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

χρόνος: chronos.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: from.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

γαλακτοποτοῦντες

drinking milk

V2 · παπνπιμ γαλακτοποτέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

γαλακτοποτέω: drinking milk.

πηγῶν

pege

N1 GPF · πηγή

genitive element qualifying another term or expressing relation

πηγή: pege.

ἀφ'

apo

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: apo.

ᾧν

of which

RR GPN · ὅς

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅς: of which.

συντρέφονται

are nourished

V1 PM13P · τρέφω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τρέφω + συν: are nourished.

ἐναγκαλισμάτων

embrace

N3M GPN · ἐναγκάλισμα

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐναγκάλισμα: embrace.

φιλάδελφοι

philadelphos

A1B NPF · φιλάδελφος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

φιλάδελφος: philadelphos.

ψυχαί

soul

N1 NPF · ψυχή

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ψυχή: soul.

22 καὶ αὐξονται σφοδρότερον διὰ συντροφίας καὶ τῆς καθ' ἡμέραν συνηθείας καὶ τῆς ἄλλης παιδείας καὶ τῆς ἡμετέρας ἐν νόμῳ θεοῦ ἀσκήσεως

and they grow even stronger through living together, daily companionship, the rest of their education, and our discipline in the law of God.

elaboration καὶ αὐξονται

Habit, schooling, and Torah-training all deepen the affection already grounded in nature.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

αὐξονται

grow

V1 PMI3P · αὐξάνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αὐξάνω: grow.

σφοδρότερον

sphodros

A1A ASMC · σφοδρός

accusative element functioning as object, extent, or complement

σφοδρός: sphodros.

διὰ

through

P · διά

preposition relating the surrounding terms

διά: through.

συντροφίας

companionship

N1A GSF · συντροφία

genitive element qualifying another term or expressing relation

συντροφία: companionship.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

καθ'

kata

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: kata.

ἡμέραν

hemera

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡμέρα: hemera.

συνηθείας

habit

N1A GSF · συνήθεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

συνήθεια: habit.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἄλλης allos RD GSF · ἄλλος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἄλλος: allos.	παιδείας education N1A GSF · παιδεία <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> παιδεία: education.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.
ἡμετέρας hemeteros A1A GSF · ἡμέτερος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἡμέτερος: hemeteros.	ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.	νόμῳ nomos N2 DSM · νόμος <i>dative element marking reference, means, or association</i> νόμος: nomos.	θεοῦ God N2 GSM · θεός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> θεός: God.
ἀσκήσεως training N3I GSF · ἄσκησις <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἄσκησις: training.			

23 οὕτως δὴ τοίνυν καθεστηκυίης συμπαθοῦς τῆς φιλαδελφίας οἱ ἑπτὰ ἀδελφοὶ συμπαθέστερον ἔσχον πρὸς ἀλλήλους

Since, then, brotherly love had become so sympathetic, the seven brothers held an even deeper sympathy toward one another.

inference οὕτως δὴ τοίνυν

The argument now turns from the origin of fraternal affection to its special intensity among the seven.

οὕτως thus D · οὕτως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὕτως: thus.	δὴ de X · δὴ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δὴ: de.	τοίνυν therefore X · τοίνυν <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> τοίνυν: therefore.	καθεστηκυίης kathestekuies VXI PAPGSF I(/STHMI KATA <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> καθεστηκυίης: kathestekuies.
συμπαθοῦς sympathetic A3H GSF · συμπαθής <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> συμπαθής: sympathetic.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	φιλαδελφίας philadelphia N1A GSF · φιλαδελφία <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> φιλαδελφία: philadelphia.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.
ἐπτά ēpta M · ἐπτά <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ἐπτά: ēpta.	ἀδελφοὶ brother N2 NPM · ἀδελφός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἀδελφός: brother.	συμπαθέστερον sympathetic A3H ASNC · συμπαθής <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> συμπαθής: sympathetic.	ἔσχον echo VBI AAI3P · ἔχω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἔχω: echo.
πρὸς toward P · πρὸς <i>preposition relating the surrounding terms</i> πρὸς: toward.	ἀλλήλους allelō RD APM · ἀλλήλω <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀλλήλω: allelo.		

24 νόμῳ γὰρ τῷ αὐτῷ παιδευθέντες καὶ τὰς αὐτὰς ἐξασκήσαντες ἀρετὰς καὶ τῷ δικαίῳ συντραφέντες βίῳ μᾶλλον ἑαυτοὺς ἠγάπων

For, having been educated by the same law, practiced in the same virtues, and nurtured in a righteous way of life, they loved one another even more.

support

νόμῳ γὰρ

Their shared piety does not weaken affection; it strengthens it.

νόμῳ

nomos

N2 DSM · νόμος

dative element marking reference, means, or association

νόμος: nomos.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to him.

παιδευθέντες

having been educated

VC · αππνπμ παιδεύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παιδεύω: having been educated.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὰς

the

RA APF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

αὐτὰς

them

RD APF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: them.

ἐξασκήσαντες

having practiced

VA · αππνπμ ἀσκέω + ἐκ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αππνπμ ἀσκέω + ἐκ: having practiced.

ἀρετὰς

arete

N1 APF · ἀρετή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀρετή: arete.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

δικαίω

righteous

A1A DSM · δίκαιος

dative element marking reference, means, or association

δικαίος: righteous.

συντραφέντες

having been nurtured

VD · αππνπμ τρέφω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αππνπμ τρέφω + συν: having been nurtured.

βίω

life

N2 DSM · βίος

dative element marking reference, means, or association

βίος: life.

μᾶλλον

māllon

D · μᾶλλον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μᾶλλον: māllon.

ἑαυτοῦς

ἑαυτοῦ

RD APM · ἑαυτοῦ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἑαυτοῦ: ἑαυτοῦ.

ἠγάπων

loved

V3I IA13P · ἀγαπάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀγαπάω: loved.

25 ἡ γὰρ ὁμοζηλία τῆς καλοκάγαθίας ἐπέτεινεν αὐτῶν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὖνοιαν καὶ ὁμόνοιαν

For rivalry in nobility intensified their goodwill and concord toward one another.

support

ἡ γὰρ

Mutual striving for the good increases rather than diminishes their harmony.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

ὁμοζηλία

homozelia

N1A NSF · ὁμοζηλία

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁμοζηλία: homozelia.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

καλοκάγαθίας

noble goodness

N1A GSF · καλοκάγαθία

genitive element qualifying another term or expressing relation

καλοκάγαθία: noble goodness.

ἐπέτεινεν

intensified

VAI AAI3S · τείνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τείνω + ἐπι: intensified.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρός

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

ἀλλήλους

allelo

RD APM · ἀλλήλω

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀλλήλω: allelo.

εὖνοιαν

goodwill

N1A ASF · εὖνοια

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὖνοια: goodwill.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ὁμόνοιαν

concord

N1A ASF · ὁμόνοια

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁμόνοια: concord.

26 σὺν γὰρ τῇ εὐσεβείᾳ ποθεινοτέραν αὐτοῖς κατεσκεύαζον τὴν φιλαδελφίαν

For together with piety they made brotherly love even more desirable to themselves.

support σὺν γὰρ

Piety and affection are not enemies; the former ennobles and deepens the latter.

σὺν

with

P · σύν

preposition relating the surrounding terms

| σύν: with.

γάρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

| γάρ: for.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

| ὁ: the.

εὐσεβεία

eusebeia

N1A DSF · εὐσέβεια

dative element marking reference, means, or association

| εὐσέβεια: eusebeia.

ποθεινότεραν

desirable

A1 ASFC · ποθεινός

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ποθεινός: desirable.

αὐτοῖς

for themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

dative element marking reference, means, or association

| ἑαυτοῦ: for themselves.

κατεσκεύαζον

made

V1I IAI3P · σκευάζω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| σκευάζω + κατα: made.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

φιλαδελφίαν

philadelphia

N1A ASF · φιλαδελφία

accusative element functioning as object, extent, or complement

| φιλαδελφία: philadelphia.

27 ἀλλ' ὅμως καίπερ τῆς φύσεως καὶ τῆς συνηθείας καὶ τῶν τῆς ἀρετῆς ἡθῶν τὰ τῆς ἀδελφότητος αὐτοῖς φίλτρα συναυξόντων ἀνέσχοντο διὰ τὴν εὐσέβειαν τοὺς ἀδελφοὺς οἱ ὑπολειπόμενοι τοὺς κατακλιζομένους ὀρῶντες μέχρι θανάτου βασανιζομένους

But nevertheless, although nature and habit and the patterns of virtue were increasing the charms of brotherhood for them, the brothers who remained endured, for the sake of piety, seeing their brothers tortured and tormented to death.

conclusion ἀλλ' ὅμως

The chapter closes by insisting that even the strongest fraternal affection was subordinated to piety without being denied.

ἀλλ'

alla

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: alla.

ὅμως

nevertheless

C · ὅμως

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὅμως: nevertheless.

καίπερ

although

C · καίπερ

conjunction linking words, phrases, or clauses

καίπερ: although.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

φύσεως

nature

N3I GSF · φύσις

genitive element qualifying another term or expressing relation

φύσις: nature.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

συνηθείας

habit

N1A GSF · συνήθεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

συνήθεια: habit.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀρετῆς

arete

N1 GSF · ἀρετή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀρετή: arete.

ἥθῶν

habit

N3E GPN · ἥθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἥθος: habit.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀδελφότητος

adelphotes

N3T GSF · ἀδελφότης

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀδελφότης: adelphotos.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to them.

φίλτρα

bond

N2N APN · φίλτρον

accusative element functioning as object, extent, or complement

φίλτρον: bond.

συναυξόντων

increasing together

V1 · παπγπμ αὔξω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παπγπμ αὔξω + συν: increasing together.

ἀνέσχοντο

endured

VBI AMI3P · ἔχω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔχω + ἀνα: endured.

διὰ

through

P · διά

preposition relating the surrounding terms

διά: through.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

εὐσέβειαν

eusebeia

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐσέβεια: eusebeia.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἀδελφούς

brother

N2 APM · ἀδελφός

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀδελφός: brother.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

ὑπολειπόμενοι

ὑπολειπόμενοι

V1 · ὑπολειπόμενος + ὑπό

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὑπολειπόμενος + ὑπό: ὑπολειπόμενος + ὑπό.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

καταικιζομένους

being tortured

V1 · καταϊκίζω + κατά

verbal element expressing action, process, or state within the clause

καταϊκίζω + κατά: being tortured.

ὁράω

horao

V3 · ὁράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω: horao.

μέχρι

until

P · μέχρι

preposition relating the surrounding terms

μέχρι: until.

θανάτου

thanatos

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term or expressing relation

θάνατος: thanatos.

βασανιζομένους

being tormented

V1 · βασανίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βασανίζω: being tormented.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.